

DULIN BONDUE, NICOLE, *El Granito y las luces, I: relaciones entre las literaturas gallega y francesa en la época moderna*. Vigo: Ediciones Xerais de Galicia, 1987, 239 páginas.

La literatura como cualquier otra actividad cultural no pertenece, en su elaboración, a una zona geográfica ni a una determinada manera de concebir las relaciones del hombre con su entorno, sino que es la resultante de una suma indefinida de aprendizajes; producto realizado por un hombre que da forma a una obra, en dicha elaboración entra en conflicto o en intersección todo el conocimiento exterior o interior. La literatura se convierte en interconexión cultural. Nicole Dulin inició su estancia en España doctorándose en la Universidad Complutense de Madrid y asentándose definitivamente en Ourense como profesora de Lengua Francesa en el Instituto «Otero Pedrayo», actualmente realiza actividades docentes en el Departamento de Lenguas Extranjeras de la UNED; al igual que Urrabieta Vierge (viajero hispano-francés del siglo XIX) trata de adentrarse en Galicia, pero esta vez a través de lo literario.

En una época, donde las literaturas y las filologías nacionales han reconocido la urgencia de profunda revisión, se investiga de manera sistemática en las teorías interdisciplinarias mediante el método competativo. Nicole Dulin, en el primer tomo, revisa la literatura moderna gallega relacionándola con la literatura francesa en el mismo período. El segundo tomo (aún no publicado) hace referencia casi exclusiva al inspirador del estudio: don Ramón Otero Pedrayo.

Este primer tomo, dividido en tres capítulos, trata de mostrar y demostrar, tanto la vinculación intelectual a Europa como las principales corrientes ideológicas gallegas del siglo XIX y principios del XX.

El primer capítulo expone los principios teóricos de la diferenciación gallega, en lo racial y cultural, desde la evocación de Eduardo Pondal en *Queixumes dos pinos* hasta las relaciones entre Bretaña y Galicia, destacando «la estrecha amistad que unió a Murgia con algunos grandes celtistas bretones, entre ellos Hersat de La Villermarqué» (pág. 31). Definir Europa desde un punto de vista multicultural tuvo su punto más álgido en el siglo XIX. Cita fechas y nombres de revistas que definen y difunden el nacionalismo-romántico del siglo anterior. Las relaciones existentes entre los intelectuales «bretone», «catalanes», «provenzales», «gallegos»... revistas como «Ar Uro», «Rexurdimento»... Nicole Dulin analiza mediante el método comparativo las relaciones entre las diferentes minorías etnicolingüísticas. Así, en la segunda parte de este primer capítulo, fundamenta los aspectos ideológicos de la Generación Nós: La teoría nacionalista de Vicente Risco y la invocación al Atlántico realizada por Ramón Otero Pedrayo en *Arredor de si* — libro más vendido en lengua gallega en 1987.

El mundo gallego se proyecta al Atlántico. Rompe la Península Ibérica. Vicente Risco en *A Teoloxía do nacionalismo galego* dice: «(...) Fixémonos ben; entre as duas veiras do Atlántico (...) están es sete naciós célticas: Highlands, Illa de Man, Irlanda, Gales, Cornwall, Bretaña e Galicia (...) Agora, destruído todo gran poder europeo, as circunstancias son as meilloras pra que o celtismo se desenvolva na creación dunha civilización atlántica (...)» (pág. 49). La investigación de puntos de referencia no sólo se limita al espacio geográfico sino que se extiende al plano intelectual y literario, así Nicole Dulin destaca la influencia que sobre Otero Pedrayo y su Generación ejerció «el espíritu de Chateaubriand [que] se cierce sobre el romanticismo gallego» (pág. 53).

El capítulo segundo, trata de registrar las «Huellas de Francia en los Precursores y en Murgia, Rosalía de Castro y Curros Enríquez», las palabras claves más utilizadas son: «temas francesas», «huellas», «reflejo» y frases como «...Francia constituye una verdadera asesoría...», «...asimilación de cierto aspecto de la cultura francesa...». Nicole Dulin se basa en un punto de partida genético «la relación gallego-francesa y el Camino» y en métodos factualistas-positivistas (fuentes, materias, datos biográficos...). Enumera las concomitancias existentes entre *Vie et Mort* de Nicomédès Pastor Díaz y *Nouvelles Méditations* de Lamartine, la búsqueda de «influencias», «alusiones», «imitación», «versificación parecida», «temas concretos», «identi-

dad de léxico», en definitiva el «paralelismo entre ambos poetas dentro de contraste estilístico». Utiliza el mismo método y premisas para «relacionar» los poemas *Ai* y *Mirando o chau* de Manuel Curros Enríquez con *Hela* y *Le bon dieu* de Pierre Béranguer.

Otro aspecto de la «relación» se establece en los elementos básicos de influencia intelectual, así va emparejando a autores franceses y gallegos: Rosalía de Castro con Jean de Garençienes, Ramón Otero Pedrayo con Chateuvriand y Víctor Hugo, Vicetto con Taine y Thierry, Murgia con Thierry y Gabineau. El intelecto se forma mediante la lectura, el análisis de las bibliotecas de los intelectuales es pregonado por el método histórico de la literatura de Gustave Lanson y que determina en el estudioso de la literatura «rigor» y «objetividad», la biblioteca, en este caso de Murgía, verifica su formación intelectual, al poseer un gran número de obras francesas.

El tercer capítulo hace referencia a la «Generación de la revista Nós». En primer lugar reelabora los principios ideológicos, enunciados al inicio del estudio y retomados en el epígrafe «Europa punto de mira y apoyo de la Generación Nós» y lo acompaña del estudio histórico-literario de los tres principales integrantes de la Generación «Vicente Martínez-Risco y Agüero», «Alfonso Daniel Rodríguez Castelao» y «Ramón Cabanillas Enríquez». La primera parte enlaza con el capítulo I; pero matizando los principios ideológicos decimonónicos mediante la investigación de aspectos tradicionales y autóctonos que permitirán una mayor introspección en Galicia para proyectarse hacia «Europa». Lo gallego ha sufrido un proceso de individualización «Risco confirma el eje del grupo (...) *Moral individualista, viña ser no fondo a moral do culto do eu, pouco enantes padricada por Maurice Barrés (...)*» 8(pág.127). La vinculación con las corrientes egonistas es establecida por Nicole Dulin a través de «paralelismos» entre la obra de Vicente Rico y Maurice Barrés. Asimismo, las primeras décadas del presente siglo fueron especialmente proliferas en la creación de publicaciones periódicas de carácter literario. Vicente Risco trató de aunar la cultura internacional en *La Centuria* (1917), como lo hicieran *Nós*, *Ronsel*, *Alfar...* en donde colaboraron las más importantes figuras del momento tanto peninsulares como internacionales, nexo de unión con el mundo que le circunda.

Los dos apartados restantes relacionan a los autores gallegos con los franceses del mismo modo que en el capítulo II; pero basándose más en las experiencias personales de Castelao en Francia, incluso rastreando «la sociedad», «los hoteles», «el tráfico», «el consulado»... pone en relación la estancia en París de Risco y Castelao mediante conceptos (moral, virtud...). En el *Diario 1921* dice Castelao: «(...) O entrar e ó salir teño que faguelo por entre aqueles mármoreos e bronceos que compoñen a "grande" escultura moderna francesa. Eu chámolle a iso "Cimiterio de Bos-Aires" (...)» (pág. 203).

Nicole Dulin finaliza su ensayo de literatura gallega, en la época moderna, con la búsqueda de «influencias» entre R. Cabanillas y Robert de Boron. Establece «la fuente literaria...» utilizada por R. Cabanillas para escribir *A noite Estrelecida* que será «la traducción al castellano del ciclo del Gial, de Robert de Boron, editada en 1907 por Bonillam y San Martín. Cabanillas desconocía el texto medieval original...» (pág. 226); y a su vez ha generado, en la literatura gallega, una serie de autores y títulos relacionados con la tradición artúrica.

El estudio realizado por Nicole Dulin pone en relación dos culturas mediante un método comparativo que va desvelando desde una perspectiva diacrónica la imbricación entre lo francés y lo gallego. La utilización de términos tales como «fuentes», «influencias», «paralelismos léxico»..., sitúan al estudioso de la literatura en un tiempo neutro, propio del historiador-literario. Resalta los puntos de contacto entre ambas culturas y pone de relieve la interconexión entre el entorno geográfico y el intelectivo. Hoy hay que destacar la falta de estudios que empleen un método comparativo que relacione las literaturas de la Península Ibérica entre sí y estas frente a las literaturas europeas.